



**ИНДУСТРИАЛЬНАЯ**

**КАРТА**

# Могучее слово

Ольга МОСО

Судья областного суда Марат Азбанбаев пришел к литературному творчеству и филологическим изысканиям необычным путем. В самом начале века ему поручили возглавить новый участок работы - контролировать изучение государственного языка в родном учреждении. Теперь Марата Акторгаевича можно поздравить со второй книгой, посвященной исследованию литературного памятника - "Слово о полку Игореве".

- Мы, судьи, привыкли основательно подходить к делу, - делится мой собеседник. - Вот и я пришел в книжный магазин, выбрал все книги по языковедению, которые смог найти. Стал изучать теорию и историю языка, познакомился с работами Гумбольдта и Соссюра. А в 2003 году увидел публикацию интересной супруги Жумекена Нажымеденова, автора Государственного гимна, в одной из газет.

Тогда Марат Акторгаевич подумал: не случайно поэта занесло в Караганду, ведь он работал здесь на шахте, какой-то за этим кроется история. Дотошный судья занялся изысканиями в архиве, изучал стихи Нажымеденова, посвященные шахтерской столице. Известный поэт Серик Аксуикарулы посоветовал непосредственному исследователю издать книгу о его изысканиях. А попутно сделал еще одно судьбоносное предложение: обратит внимание не только на авторские произведения, но и на переводы Жумекена.

- А Жумекен Нажымеденов боготворит Касым Аманжолова, - продолжает автор книги. - Переводы стихотворений Касыма на русский язык меня не удовлетворили. И я подумал "критикуешь - предлагай", сам сделал перевод.

Аксуикарулы эта работа понравилась настолько, что он доверил Марату Азбанбаеву перевести на русский язык собственные сочинения. Потом юрист захватила поэзия Рыткее, и он перевел его произведения с русского языка на казахский. По словарю перевод с датского "Посвящение Мейстеру Горшине, добравшись до "Кара сөздер Абай... И вот тут-то Марата Акторгаевича осенила мысль: а не замаловать ли на "Слово о полку Игореве"?

Откуда и почему возникла эта мысль, исследователь не знает. По любителю парадоксов Азбан-

баеву, люди - это "недоразумение", расшифровывается так "недоразумение", значит, "до разума". А до разума была догадка, и она от Бога, ибо ни одна мысль не приходит сама по себе, и человек с восторженным криком: "Эврика!" открывает законы мироздания, существовавшие давно и не им придуманные. И язык - от Бога.

Переводческое дело требует широты в каждое слово, искать этимологию. Результатами этого процесса автор делится в комментариях к своему переводу "Слова..." К чести его стоит заметить: любитель филологии обратился к древнему первоисточнику, перевел канонический текст на современный русский, а затем и на казахский язык.

В комментариях он дает свое видение события, описанного в "Слове...", - нет, князь Игорь не пошел войной на половцев. Трагический конфликт случился из-за удачества его племянника, юного князя Святостава. Раззадорившись в пиру, тот совершил набег на мирно кочевавший аул Половцы не смогли простить Игоря даже по-родственному (сын князя был женат на дочери хана Коняка), перебили его дружину, затем ринулись на русские города. В итоге князь Игорь остался в истории, во многом благодаря гениальному "Слову...", этаким неразумным искателем приключений - пошел, мол, не посоветовавшись с киевским князем, на половцев войной. Кстати, по признанию Святостава Киевского, Игорь был не таким иптриганом, как другие князья, и сразу после половцкого конфликта стал княжить в Чернигове. Так что репутации в верхах не испортил.

Другое дело - литературное произведение. Марат Акторгаевичу, судя по всему, остаться в истории, остаться в литературе: историю можно переписать заново, а попробуй встать ровнем с безымянным автором "Слова..."? Велика сила художественного слова, явленная нам в том же плаче Ярославны, а его перевод на казахский язык, выполненный



Фото Лилия Галимова

Азбанбаевым, был опубликован в газете "Орталық Қазақстан".

Но вернемся чуть назад. В числе торжков, не простивших Игорю позорный поступок его племянника, были могучи. Или мыкты. Словообразование "Мыкты казак" есть и в нашем Гимне, и здесь "мыкты" означает "крепкий". В комментариях автор приводит его значение к слову "могучий, могущественный", выделяет корень "мык". Могучи вышли отсюда, из Центрального Казахстана. Здесь же гора Мәремік, в переводе "великий порыв". Горы Мәремік и Дегелен были выбраны для подземного атомного полигона. У подножия гор лежат глыбы черных камней с доисторическими дракхатами. В том числе напоминающим колесо символом Вселенной, где центр круга - сингулярная точка, а окружность - символ расширяющейся Вселенной. Этот знак носит на ладони шакалка Марат Азбанбаев как одну из самых великих примет Земли Мык, земли балбуришей, земли каракесексов. Вот до чего могут довести филологические изыскания!

Сейчас Марат Акторгаевич вынашивает замысел новой книги. Он намерен реабилитировать князя Игоря, снабдить исследованием подробной характеристикой прошлого и общей политической обстановки тех времен. События "Слова..." происходили на нашей земле, и любитель филологии чувствует свою причастность великому памятнику русской литературы.

*Не берите пример, джигиты, с нехороших людей и злых,*

*Уходите от них подальше, в стороне держитесь от них.*

*Что хорошего человека не советую избегать,*

*А не то придется позднее вам самим себя упрекать.*

**Ыбырай АЛТЫНСАРИЧ**